

УДК 81'373

Татьяна Александровна Козлова, к. филол. н.

Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь

эл. почта: kazlovatatsianalex@gmail.com

Tatsiana Alyaksandrauna Kazlova, Cand. of Sc. (Philology)

Minsk State Linguistic University, Minsk, Belarus

e-mail: kazlovatatsianalex@gmail.com

СЕМАНТИЧЕСКОЕ РАЗВИТИЕ НАИМЕНОВАНИЙ МОРАЛЬНЫХ КАЧЕСТВ

На основе анализа этимологии и функционирования наименований моральных качеств устанавливается, что существует взаимосвязь между указанием на соматизмы как этимоны и способностью наименований моральных качеств характеризовать части тела человека.

Ключевые слова: наименования моральных качеств, семантика, семантическое развитие, соматизм, этимология

SEMANTIC TRANSFER OF THE NAMES OF DENOTING MORAL QUALITIES

Based on the analysis of the etymology of the names denoting moral qualities and their functioning in the text, the relationship between the indication of somatisms as etymons and the ability of the names denoting moral qualities to characterize parts of the human body is established.

Key words: names denoting moral qualities, semantics, semantic transfer, somatism, etymology

При познании окружающей действительности человек в качестве способа манифестации знаний о мире использует сведения о себе, что проявляется в значительном количестве языковых единиц, отсылающих к описанию человека. Данная особенность обнаруживается при исследовании семантики наименований моральных качеств и проявляется во взаимодействии данных единиц с наименованиями частей тела.

Установление влияния семантики соматизмов на семантическое развитие наименований моральных качеств определяется на основании данных этимологических словарей английского, белорусского и русского языков, а также национальных корпусов рассматриваемых языков с применением методов анализа данных этимологических словарей и анализа контекстного употребления лексем.

В соответствии с данными этимологических словарей наименования моральных качеств восходят к наименованиям следующих частей организма человека: сердце (*heartfulness* 'сердечность', *міласэрнасць*, *сердобольность*), кровь (*bloodiness* 'кровожадность', *кыважэрнасць*, *кровожадность*), лицо (*double-facedness* 'двуличие', *двуличность*), хребет (*бесхрыбетнасць*, *бесхребетность*), тело (*мяккацеласць*, *мягкотелость*) и плоть (*чистоплотность*), язык (*злыязычность*), кожа (*callousness* 'чёрствость'), щека (*cheekiness* 'нахальность'), бровь (*effrontery* 'наглость'), веко (*superciliousness* 'высокомерие'), пята (*recalcitrance* 'непокорность'), кулак (*close-fistedness* 'прижимистость'), кисть (*open-handedness* 'щедрость').

Тезис о необходимости обращаться к этимологии слова для выявления его значения, особенностей контекстного употребления на синхронном срезе находит подтверждение при исследовании семантики наименований моральных качеств, поскольку при функционировании в тексте у слова актуализируются те компоненты значения, которые не вычленимы на основании словарных дефиниций. Данные минимальные единицы знания не возникают в тексте, а проявляются вследствие наличия у слова «исторического прошлого».

Функционирование наименований моральных качеств в художественной прозе второй половины XX века позволяет установить, что рассматриваемая

лексика способна именовать не только нравственные характеристики, но и качественные свойства частей тела человека. Наиболее частотным является их функционирование при описании лица и глаз человека: *a face of great kindness and dignity* 'букв. лицо большой доброты и достоинства' (G. Greene. A Burn-Out Case), *eyes project honesty* 'глаза излучают честность' (C. Brayfield. The Prince); *твар, які дыхаў ціхамірнасцю і лагодаю* (М. Гіль. Кім і Валерыя), *Вочки, востранькія, з хітрынкай* (Л. Гаўрылкін. Зямля дзяцей нашых), *вочы проста шалёныя адвагаю* (І. Мележ. Завеі, снежань); *пышущее старательностью лицо* (Б. Васильев. Не стреляйте в белых лебедей), *глаза горят жадностью* (В. Астафьев. Последний поклон) и др.

При этом наименования моральных качеств употребляются и для характеристики других частей тела: *her shoulders attempted a shrug of indifference* 'она словно пожала плечами от безразличия' (B. Neil. The Possession of Delia Sutherland), *she just did it out of the goodness of her heart* 'она сделала это по доброте своего сердца' (L. R. Reid. The L-Shaped Room); *ныха ў губах* (В. Адамчык. Чужая бацькаўшчына); *щедрость сердца* (Л. Леонов. Русский лес), *скупость сердца* (Г. Полонский. Я тебя слушаю), *жадность ноздрей* (Е. Маркова. Чужой звонок) и др.

Таким образом, способность наименований моральных качеств обозначать не только нравственные характеристики, но и свойства частей тела человека обусловлена историческим прошлым слова, его этимологией. Представленное положение подтверждается сочетаемостью наименований моральных качеств с лексическими единицами, характеризующими другие лексико-семантические области (наименования явлений природы, животных, профессий человека, его чувств и эмоций и др.). При этом перспективным, на наш взгляд, является исследование рассматриваемого тезиса в преломлении теории В. Г. Гака об иррадиации синонимов, так как способность сочетаться с соматизмами характерна для наименований моральных качеств, этимологически восходящих к тематически различным этимонам.